

西東京市くらしの情報

(広報西東京から) 2016年4月5日発行

発行: 西東京市 問合せ: 文化振興課 TEL: 438-4040
制作: 西東京市多文化共生センター

4月/ Apr.



No.133

Nishitokyo Newsletter

(Editing version of the city bulletin Nishitokyo) Issued on Apr. 5. 2016

Publisher: City of Nishitokyo Producer: NIMIC

Reference: Cultural Promotion Section Tel: 438-4040

市のホームページが変わりました!

新しい情報や役に立つ情報がたくさんあります。トップページのイラストが動いたり、アプリと連動するなど、楽しく、より便利なホームページになりました。

問合せ: 秘書広報課 ☎042-460-9804

はなバスのルート・時刻表が変わります。

4月1日(金)から第2・第4ルートの運行ルートと時刻表が変わります。時刻表は市役所・市内の出張所・図書館・公民館・福祉会館でもらえます。市のHPでも見ることができます。*第1・第3ルートは変わりません。第5ルートは第2ルートに名称が変わります。

問合せ: 都市計画課 ☎042-438-4050

西東京市くらしの情報は市役所ロビー、図書館、公民館にあります。毎月5日発行。無料。

西東京市ホームページ(英語版) / 中国語・ハングルはPDF
<http://www.city.nishitokyo.lg.jp/english/index.html>

니시도쿄시 생활 정보

(홍보 니시도쿄에서) 2016년 4월 5일 발행

발행: 니시도쿄시 문의처: 문화진흥과 Tel: 438-4040

제작: 니시도쿄시다문화공생센터

니시도쿄시 홈페이지(영어판) / 중국어・한글은 PDF
<http://www.city.nishitokyo.lg.jp/english/index.html>

시의 홈페이지가 바뀌었습니다!

새로운 정보와 도움이 되는 정보가 많습니다. 톱 페이지의 일러스트가 움직이기도 하고 앱과 연동되는 등 즐겁고 더 편리한 홈페이지가 되었습니다.

문의처: 비서 홍보과 ☎042-460-9804

하나 버스의 경로·시각표가 변경됩니다.

4월 1일(금)부터 제2·제4 경로의 운행경로와 시각표가 달라집니다. 시각표는 시청·시내의 출장소·도서관·공민관·복지회관에서도 받을 수 있습니다. 시의 HP에서도 볼 수 있게 되었습니다.*제1·제3 경로는 바뀌지 않습니다. 제5 경로는 제2 경로로 명칭이 바뀝니다.

문의처: 도시 계획과 ☎042-438-4050



이치이-나
©신에이 / 西東京市

Nishitokyo Newsletter is available at the reception hall of City Offices, the local libraries and the Public Halls (Kominkan). Issued on the 5th of each month. Free.

西東京市生活情報

(选自西東京市广告报) 2016年4月5日发行

发行: 西東京市 咨询处: 文化振兴课 Tel: 438-4040

制作: 西東京市多文化共生中心

西東京市首页(英語版) / 中国語・韓国語: PDF
<http://www.city.nishitokyo.lg.jp/english/index.html>

市的网页有变化!

有很多新的信息和实用信息。首页的插图活动, 链接应用软件等使网页变得更加有趣, 便利。

咨询: 秘书广报课 ☎042-460-9804

花巴士的路线·时刻表改变了

从4月1日(星期五)开始第2·第4路线的运行路线和时刻表发生变化。时刻表在市政府·市内的办事处·图书馆·公民馆·福祉会馆可以拿到。在市的网页上也可以看到。*第1·第3路线不变。第5路线的名称改为第2路线。

咨询: 都市计划课 ☎042-438-4050

니시도쿄시 생활정보 는 시청 로비, 도서관, 공민관에 있습니다. 매월 5일 발행. 무료.

西東京市生活情報 放置在市役所大厅, 图书馆, 公民馆。每月5号发行。免费。

公立小中学校の教育費に困っている人へ

教育費を援助します。

学用品代、修学旅行などの校外活動費、給食費、副教材費、学校病(虫歯・中耳炎など)の治療費など教育費の一部を援助します。

対象：①②③の全部が当てはまる人

- ① 保護者と子どもが市内に住んでいる。
- ② 公立の小中学校に通っている。
- ③ 2015年の世帯の収入金額が生活保護法の基準額(家族の人数によって違う)の1.5倍より少ない。

受付：4月8日(金)～28日(木) 教育企画課(保谷庁舎3階)

4月18日(月)～22日(金) 田无庁舎1階

必要な書類

- ① 就学援助費申請書(市内の小中学校では児童全員に配ります。また、受付窓口でも配ります。)
- ② 添付書類(コピーでもOKです。郵便では受け付けません。)

 - a 給与収入のある人：2015年分の源泉徴収票
 - b 自営収入のある人：所得税の納税証明書、確定申告書の控えなど
 - c その他の収入がある人：2015年分の収入証明
 - d アパートに住んでいる人：2015年12月の家賃がわかるもの(契約書)など

問合せ：教育企画課 ☎ 042-438-4071

夕方チャイムの放送時間が変わりました。

4月1日～9月30日は毎日午後5時30分になります。

問合せ：危機管理室 ☎ 042-438-4010

공립 초중학교의 교육비로 곤란에 처하신 분께 교육비를 원조해 드립니다.

학용품비, 수학여행 등의 교외활동비, 급식비, 부교재비, 학교병(충치・중이염 등)의 치료비 등 교육비 일부를 원조해 드립니다. *학교병(学校病がっこうびょう) : 학생들이 많이 걸리는 병을 일컫는다

대상 : ①②③ 전부 해당하는 사람

- ① 보호자와 어린이가 시내에 살고 있다.
- ② 공립 초중학교에 다니고 있다.
- ③ 2015 년도의 세대 수입금액이 생활보호법의 기준액(가족의 인원수에 따라 다름)의 1.5 배 보다 적다.

접수 : 4월 8일(금)~28일(목) 교육기획과(호야 청사 3층)
4월 18일(월)~22일(금) 타나시 청사 1층 필요한 서류

- ① 취학 원조비 신청서(시내 초중학교에서는 아동 전원에게 배부합니다. 또, 접수창구에서도 배부합니다.)
- ② 첨부서류(복사본도 OK 입니다. 우편으로는 접수하지 않습니다.)

- a 급여 수입이 있는 사람 : 2015 년도분의 원천징수표
- b 자영 수입이 있는 사람 : 소득세의 납부 증명서, 확정신고서의 사본 등
- c 그 외의 수입이 있는 사람 : 2015 년도분의 수입증명
- d 아파트에 살고 있는 사람 : 2015년 12월의 월세를 알 수 있는 것(계약서) 등

문의처 : 교육기획과 ☎ 042-438-4071

저녁 차임벨 방송 시간이 바뀌었습니다.

4월 1일~9월 30일은 매일 오후 5시 30분에 울립니다.

문의처 : 위기관리실 ☎ 042-438-4010

Education fund Aid for people having financial difficulties with expenditures for public elementary and/or secondary schools

Supporting a part of the educational expenses such as; school supplies, off campus activities like field trips, the school lunch, sub-teaching material and certain diseases (cavity and middle ear inflammation etc.).

Target : People who meet all ①②③ conditions below.

- ① Both guardian and child are resident of the city.
- ② Attending public elementary or middle school.
- ③ The 2015 household income was less than 1.5 times of the standard amount (varies depending on the number of the family members) of Public Assistance Act.

Contact : April 8 (Fri) – 28(Thu) Educational Planning Section (Hoya Bldg., 3F)

April 18 (Mon) – 22(Fri) (Tanashi Bldg., 1F)

Required documents

- ① Application for school expenditure assistance (given to all elementary and middle school students and also available at the contact location above)
- ② Additional documents (Copies are accepted but only if brought to the contact location)
 - a If you have employment income: Record of withholding for 2015.
 - b If you have self-supporting income : Certificate of income tax payment and copy of the application for tax return.
 - c If you have other income : 2015 certificate of income.
 - d If you live in an apartment: Document (contract etc.) to show the rent amount on Dec., 2015

Inquiry : Educational Planning Section ☎ 042-438-4071

Broadcast time change for the afternoon Chime

From April 1 – September 30 the time is 5:30 every afternoon.

Inquiry : Crisis Control Office ☎ 042-438-4010

为公立中小学教育费有困难的人 提供教育费援助

提供学习用品、修学旅行等校外活动费、伙食费、补充教材费、学校病(虫牙・中耳炎等)的治疗费等一部分教育费的援助。

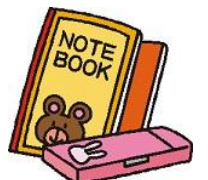
提供对象 : 符合下列①②③全部条件的人

- ① 家长和孩子居住在内市。
- ② 在公立中小学上学。
- ③ 2015 年的家庭收入金额低于生活保护法的基准额(根据家庭人数有所不同)的 1.5 倍。

受理 : 4月8日(星期五)~28日(星期四) 教育企画课(保谷厅舍3楼)

4月18日(星期一)~22日(星期五)

田无厅舍1楼



必要的文件

- ① 就学援助费申请书(市内中小学发给所有学生。另外,也在受理窗口分发)
- ② 附加资料(复印件也可以。不受理邮件。)

 - a. 工资收入者 : 2015 年份的源泉征收票
 - b. 自营业收入者 : 所得税的纳税证明书、确定申告书的副本等。
 - c. 其他有收入者 : 2015 年份的收入证明
 - d. 租住公寓等的人 : 2015 年 12 月的租金证明(租房合同等)

咨询 : 教育企画课 ☎ 042-438-4071

傍晚的音乐报时播放时间有变动

4月1日~9月30日每天下午5时30分。

咨询 : 危机管理室 ☎ 042-438-4010



狂犬病の予防注射

生まれてから91日以上の犬は年に1回、狂犬病の予防注射を受けなければなりません。注射を受けると、注射済票が犬を飼っている人に渡されます。

とき、ところ：1 屋外会場 4月12日(火)・13日(水)
雨のときは中止 2 動物病院会場 4月1日(金)～30日(土)

1、2ともに時間、場所は問い合わせください。
費用：3,650円(注射代3,100円+注射済票代550円)

☆犬の登録をしてある人は、送られてきた注射済票交付申請書(オレンジ色の用紙)の裏の質問に答えて、会場へ持ってきてください。

☆生まれてから91日以上の犬の登録をしていない人は、屋外会場で登録してください。登録手数料は3,000円です。

☆屋外会場、動物病院会場以外の病院で予防注射をした人は市民課(田無庁舎2階、保谷庁舎1階)・各出張所・環境保全課(エコプラザ西東京)で注射済票を受け取ってください。病院からもらった狂犬病予防注射済証明書と手数料550円が必要です。

問合せ：環境保全課 ☎ 042-438-4042

ゴミ分別の臨時相談窓口

西東京市に引っ越し人や西東京市から引っ越し人、また、ごみの出し方かわからない人は、ぜひ臨時相談窓口を利用してください。

とき・ところ：4月4日(月)～6日(水) 田無庁舎2階 4月7日(木)・8日(金) 保谷庁舎1階 どちらも午前9時～午後4時

問合せ：ごみ減量推進課 ☎ 042-438-4043

광견병 예방 주사

태어나서 91 일 이상 지난 개는 1 년에 1 회, 광견병 예방 주사를 받지 않으면 안 됩니다. 주사를 맞으면 주사제표를 개를 기르고 있는 사람에게 건네줍니다.

때, 장소：1 옥외 회장 4 월 12 일(화)・13 일(수)비가 오면 중지
2 동물병원 회장 4 월 13 일(금)～30 일(토) 1, 2 모두 시간, 장소는 문의해 주십시오.

비용：3,650 엔(주사대금 3,100 엔+주사제표 대금 550 엔)

☆개의 등록을 한 사람은 보내온 주사제표 교부 신청서(오렌지색 용지)의 뒷면에 있는 질문에 답하여 회장으로 가지고 오십시오.

☆태어나서 91 일 이상 된 개의 등록을 하지 않은 사람은 옥외 회장에서 등록해 주십시오. 등록 수수료는 3,000 엔입니다.

☆옥외 회장, 동물병원 회장 이외의 병원에서 예방주사를 받은 사람은 시민과(타나시 청사 2층, 호야 청사 1층)・각 출장소・환경 보전과(에코프라자 니시도쿄)에서 주사제표를 받아 주십시오. 병원에서 받은 광견병 예방주사 증명서와 수수료 550 엔이 필요합니다.

문의처：환경 보전과 ☎ 042-438-4042

쓰레기分別의 임시 상담창구

니시도쿄 시로 이사 오시는 분이나, 니시도쿄 시에서 이사 가시는 분, 또는, 쓰레기 버리는(분리수거) 방법을 잘 모르시는 분은, 꼭 임시창구를 이용해 주십시오.

때・장소：4 월 4 일(월)～6(수) 타나시 청사 2층 4 월 7 일(목)・8 일(금) 호야 청사 1층 양쪽 모두 오전 9시～오후 4시
문의처：쓰레기 감량 추진과 ☎ 042-438-4043

Rabies vaccination

All dogs, older than 91 days, are required to get a rabies vaccination once a year. A vaccination certificate will be given to the owner afterwards.

Time and place: 1 Outdoor location April 12 (Tue), 13 (Wed) suspended if it's raining. 2 Animal hospital April 1 (Fri) ~ 30 (Sat). Please contact us for the actual time and places.

Cost: 3,650 yen (Vaccination 3,100+yen+certificate 550yen)

☆ If your dog is already registered, please fill out the questions on the back of the application for the vaccination certificate (orange color paper), which has already been sent to you and bring it to one of the locations mentioned above.

☆ If your dog is older than 91 days and has not been registered, please register at the outdoor location. The registration fee is 3,000 yen.

☆ If you have done the vaccinations at another place than the ones mentioned above, please visit the Citizen's Registration and Affairs Section (Tanashi Bldg. 2F, Hoya Bldg. 1) or any branch office or the Environment Conservation Section (Ecoplaza Nishitokyo) to get the vaccination certificate. You need to bring the rabies vaccination certificate issued by your doctor. A fee of 550 yen will be charged.

Inquiry: Environment Conservation Section ☎ 042-438-4042



Temporary garbage separation Q&A desk

Please visit the temporary Q&A desk if you want to get information about how to separate and dispose of garbage. Also visit the desk if you are moving into or out of Nishi Tokyo.

Time and Place: April 4 (Mon) ~ 6 (Wed) Tanashi Bldg. 2F, April 7 (Tue) ~ 8 (Fri) Hoya Bldg. 1F.

Both places are open from 9:00 am till 4:00 pm.

Inquiry: Sanitation and Garbage Disposal Section ☎ 042-438-4043

狂犬病的预防注射

从出生起算超过 91 天以上的狗每年一次, 须要狂犬病的预防注射。接受注射后, 印有注射济字样的证明单交给养狗人。

时间、地点: 1 室外会场 4 月 12 日(星期二)・13 日(星期三)
雨天中止 2 动物医院会场 4 月 1 日(星期五)～30 日(星期六)
1, 2 的时间、场所都请咨询。

费用: 3,650 日元(注射费 3,100 日元+注射济票费 550 日元)

☆已办过狗的登录的人, 拿着寄来的注射济票交付申请书(橙色的纸张)并回答反面的提问, 去会场。

☆从狗出生起算超过 91 天以上还未登录的人, 请去室外会场登录。登录手续费 3,000 日元。

☆在室外会场、动物医院会场以外的医院进行了预防注射的人请去市民课(田无厅舍 2 楼、保谷厅舍 1 楼)・各办事处・环境保全课(环保广场西东京)领取注射济票。需要从医院拿到的狂犬病预防注射济证明书和手续费 550 日元。

咨询: 环境保全课 ☎ 042-438-4042

垃圾分类的临时咨询窗口

搬入搬出西东京市的人, 或者, 不知道如何扔垃圾的人, 请一定利用临时窗口。

时间・地点: 4 月 4 日(星期一)～6 日(星期三)
田无厅舍 2 楼

4 月 7 日(星期四)・8 日(星期五) 保谷厅舍 1 楼
时间都是 上午 9 点～下午 4 点

咨询: 垃圾减量推进课 ☎ 042-438-4043



ようじのつどい

市内の児童館・児童センターでお友達をつくり、自分の子どもを他
 子と元氣いっぱい遊ばせませんか。
 とき：4月19日(火)から1週間おきの火曜日(日にちは会場
 で確かめてください。1年間18回を予定しています) 午前10時
 30分から1時間くらい(親子体操・手遊
 び・工作・説明など)

ところ：田無児童館、北原児童館、ひば
 りが丘児童センター、芝久保児童館、
 下保谷児童センター、新町児童館、中町
 児童館、ひばりが丘北児童センター、
 西原北児童館、田無柳沢児童センター、
 保谷柳沢児童館

対象：2017年4月1日までに3歳

以上になる子どもと保護者

持ち物：親子の上ばき(室内で履く靴)、

動きやすい服

市HP「にしとうきょうキッズ!」に詳しい情報が載っています。

問合せ：児童青少年課 ☎ 042-460-9843



Kids Gathering

Would you like your children to play enthusiastically with other children and making friends at the City's Children's hall and Children's center.

Time: Every other Tuesday from April 19 (Tue) (Please check the dates at the locations below. 18 times a year are scheduled.) It starts at 10:30am and takes about an hour. (parent and child exercise, hand play, handicraft and explanation)

Place : Tanashi Children's Hall, Kitahara Children's Hall, Hibarigaoka Children's Center, Shibakubo Children's Hall, Shimohoya Children's Center, Shinmachi Children's Hall, Nakamachi Children's Hall, Hiabarigaokakita Children's Center, Nishiharakita Children's Hall, Tanashiyagisawa Children's Center, Hoya Yagisawa Children's Hall.

Subject : Guardian and child older than 3 years old by April 1, 2017.

Things to bring : Room shoes for both guardian and child (shoes only used in the room), comfortable clothes .

The City's homepage "Nishitokyo Kids" provides detail information.

Inquiry : Children and Youth Institution Section ☎ 042-460-9843

+

Nishitokyo Holiday Clinic

Always open on public holidays. Inquire medical services other than internal medicine.

Time : 10 am ~ Noon, 1 pm~4 pm, 5 pm~9 pm

Where : Nakamachi Branch Building (1-1-5 Nakamachi TEL 424 - 3331)

幼儿的聚会

在市内的儿童馆・儿童中心结交朋友、让自己的孩子和其他的孩子充满活力的玩吧。

时间：4月19日(星期二)开始隔周的星期二(日期在会场确认。打算1年举行18次) 上午10点30分开始1小时左右(亲子体操・手工游戏・制作・说明等)

地点：田无儿童馆、北原儿童馆、云雀之丘儿童中心、芝久保儿童馆、下保谷儿童中心、新町儿童馆、中町儿童馆、云雀之丘北儿童中心、西原北儿童馆、田无柳泽儿童中心一、保谷柳泽儿童馆

对象：2017年4月1日止3岁以上的孩子和家长

携带物：家长和孩子的室内鞋、容易活动的衣服

市网页「にしとうきょうキッズ!」(西东京儿童)上有详细信息。

咨询：儿童青少年课 ☎ 042-460-9843



유아의 모임

시내의 아동관・아동 센터에서 친구를 사귀고, 자신의 아이를 다른 아이들과 왕성하게 놀게 하지 않겠습니까?

때：4월 19일(화)부터 격주로 화요일(날짜는 회장에서 확인해 주십시오. 1년 동안 18회를 예정하고 있습니다.) 오전 10시 30분부터 1시간 정도(부모와 아이의 체조・손놀이・공작・금년도의 활동설명 등)

장소：타나시 아동관, 기타하라 아동관, 히바리가오카 아동센터, 시바쿠보 아동관, 시모호야 아동센터, 신마치 아동관, 나카마치 아동관, 히바리가오카 기타 아동센터, 니시하라 기타 아동관, 타나시 야기사와 아동센터, 호야 야기사와 아동관

대상：2017년 4월 1일에 3살 이상 되는 아이와 보호자

준비물：부모와 아이의 실내화(실내에서 신는 신발), 움직이기 편한 옷

시HP「니시도쿄 키즈!」에 자세한 정보가 실려 있습니다.

문의처：아동 청소년과 ☎ 042-460-9843

+

니시도쿄시 휴일 진료소

휴일은, 언제나 진료하고 있습니다. 내과 이외의 진료과목에 대해서는 문의하여 주시기 바랍니다.

진료시간 : am10 ~12, pm1 ~4, 5 ~9

장소 : 나카마치분청사 (나카마치 1-1-5 TEL 424 - 3331)

+

西东京市休息日诊疗所

休息日照常进行诊疗,内科以外的诊疗项目请咨询以下地点

诊疗时间 : am10 ~12, pm1 ~4, 5 ~9

诊疗地址 : 中町分庁舎(中町 1 - 1 - 5 TEL 424 - 3331)